

Alfonso De Luca

English to Italian Translator

Gaming, Software,
Marketing, Television

Contact

Location: Atri, Abruzzi, Italy

Email: contact@alfonsodeluca.com

Website: alfonsodeluca.com

ProZ.com: [tiny.one/adl-proz](https://www.proz.com/profile/alfonso-de-luca)

LinkedIn: [tiny.one/adl-linkedin](https://www.linkedin.com/company/alfonso-de-luca)

Services

Translation

Editing

Proofreading

Post-Editing

Linguistic Testing

Transcription

Subtitling

Desktop Publishing

Terminology Extraction

Project Management

Language Consultancy

Software

memoQ (CAT)

Subtitle Edit (Subtitling)

Adobe Creative Suite (DTP)

ABBYY FineReader PDF (OCR)

Microsoft Office (Productivity)

As an English to Italian **ProZ.com Certified PRO Network** gaming, software, and marketing translator (EN 15038) and **Italian native speaker**, I have been translating on a **volunteer** basis since 2012 (working on big projects since 2016) and **professionally** since 2020. I have experience handling localization processes altogether in the roles of a **translator** (transcreation, proofreading, DTP), an **LQA tester**, and a **project manager** (file preparation, regex tagging, end-client relations). I am also the author of the first complete course in Italian for the CAT tool memoQ.

Experience

Jan 2019 -
Present

LQA Tester

I work as an English to Italian **LQA tester** (video games and websites) and **quality scorer**.

May 2016 -
Present

Translator

I work as an English to Italian software **localizer** (websites, manuals, UI) and marketing (e-commerce, media, articles, brochures) **translator**, as well as a video games **transcreator** (mainly, but not limited to, action, role-playing, shooter) and **DTP artist**.

May 2016 -
Present

Project Manager

I work as a volunteer **project manager** for the non-commercial action role-playing game Skywind.

Education

Oct 2020 -
Sep 2021

Bachelor's degree, Applied Linguistics

I completed the first-year course in Anglo-American Literature at **Università degli Studi 'Gabriele d'Annunzio'** di Chieti.

Oct 2017 -
Sep 2020

Bachelor's degree, Economics

I completed first-year courses in Technical-Scientific English, Programming (Java), Logic, Computer Architecture (Assembly Language, Binary System), Algebra, Database (SQL), and Microeconomics at **Università degli Studi 'Gabriele d'Annunzio'** di Chieti.

Certifications

Nov 2021

How to Get Into the Language Service Industry

I hold the 'How to Get Into the Language Service Industry' **workshop certificate**, attesting my knowledge of transcreation, patent translation, SEO translation, and other business practices.

Main Projects

AAA ARPG Anime Video Game
Anime TV Shows
TV Shows for Amazon Prime Video
TV Shows for Disney+
Famous Game Engine eLearning Several Steam
Video Games International Website Builder
FinTech, iGaming, Blog Sites

Volunteer Projects

Black Mesa
Discord
Divinity: Original Sin II Enderal:
Forgotten Stories Enderal: The Shards
of Order Pathfinder: Kingmaker
Skywind
Tower of Time

Memsource Certified User

Oct 2021

I have completed the training and passed the test to become a Certified User of **Memsource** (Phrase), a TMS for global companies.

English to Italian ProZ.com Certified PRO

Apr 2021

I am a **Certified PRO Network** and Professional Plus member of ProZ.com, the world's leading translator portal.

Come diventare traduttori (e non solo) in Italia

Mar 2021

I hold the 'Come diventare traduttori (e non solo) in Italia' **workshop certificate**, attesting my knowledge of business practices, a wide range of CAT tools, and several translation styles.

Cambridge Assessment English Qualification

Jun 2017

I hold an **Advanced English level** certificate.

64 Courses

Author of the complete course in Italian for memoQ on TranslaStars:

<https://www.translastars.com/course/corso-completo-memoq>

Further CPD trainings undertaken follow below.

Getting the most out of ProZ.com · Breaking into Freelance Translation · Reporting rates · Getting the most out of the Certified PRO Network · How to use ProZ effectively · Profile completion 2.0 · Getting started in translation · How to register for a webinar and check GMT offset · ProZ.com winning strategies · Connect screencast #1 · Connect sneak peek · Expanding your translation business · Sneak peek on How to work for translation agencies · CAT TOOL Comparison presentation · Localization of Video Games · Legal Documents and Official Translation · Five Keys to Effective Search of High-End Clients for a Translator · Video Games Localization 103 · Creativity in Video Game Localization · Copywriting Per Traduttori · Tradurre siti web · Cos'è la localizzazione e come si crea e traduce un sito · Traduzione e adattamento video · I dialoghi in simil sync · Web Writing Per Traduttori · A Comparison of Translation Memory Tools · The beauty of machine translation · Taming The Thousand-faced Beast · Social Media 101 · Set Up And Maintain A Professional · Personal Branding for Business Success · Communication and Networking in LinkedIn · Turn Your Profile into a Cash Machine · Personal Branding 103 · Boost Your Freelancer (& Agencies) Activity Optimizing your LinkedIn Profile · Fresh Freelancer Series 04 · The Art, Science and Commerce of Pricing for a New Freelancer · A Translator's Guide to Avoiding Physical Burnout · RWS Post-Editing Certification · Maximize Your Productivity with Effective Machine Translation Post-Editing · Simplifying translation with the online editor · The Translation Workflow - How Does It Work? · LinkedIn - Transparency and Creativity to Win More Clients · The Kalcium Quickterm-memoQ integration explained · BP22 Translation Conference - Certificate of Attendance · Price Point Strategies to Optimize Your Revenues Video Game Localization - Final Boss · Getting Your Prices Right · Efficient MTPE Training · Video Game Localization Level 5 - Job Opportunities · Project management in memoQWeb - Advanced · Project management in memoQWeb - Basics · Project management in memoQ desktop client - Advanced · Project management in memoQ desktop client - Basics · Copywriting for Translators · Come diventare un buon revisore · Video Game Localization Level 4 - Quality Assurance · Subtitles - Principles And Techniques · Working with Direct Clients - Adding Value to Translation Services · The ABCs of Medical Translation - Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations · A Freelancer's Time Management System · Tips for Technical Translations · Preparing Documents for Translation — Simple Rules for Beginners · Video Game Localization Level 3 - Terminology Management · Getting started with memoQ · Video Games Localization 101 - Introduction to Video Game Localization · Research Techniques for Accurate Terminology · Video Game Localization Level 2 - CAT Tools · Video Game Localization Level 1 · Negotiation Techniques for Freelancers · Traduttore di professione, Interprete di natura · La professione del traduttore editoriale e la sfida dei generi testuali